

# E4 - Everyday life, really full of joy!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

"I want you three to make a video."

**[00:12]** ---

What kind of video?

**[00:14]** ---

"A PR video for the Cinderella Project."

**[00:18]** ---

From here on, you three  
will make your world debut!"

**[00:23]** ---

Um, he didn't say that.

**[00:26]** ---

Never mind! You're supposed  
to get into this stuff.

**[00:31]** ---

And so, this is the first PR clip!

**[00:34]** ---

Let's start with unannounced  
visits to our fellow idols!

**[00:39]** ---

Check out the passionate  
spirit of future shining idols!

**[02:14]** ---

EPISODE 4

**[02:21]** ---

Shimamu!

**[02:22]** ---

Shouldn't you make  
some kind of comment?

**[02:26]** ---

Um... So this is  
the Cinderella Project room.

**[02:33]** ---

Should we film the room too?

**[02:36]** ---

Somebody's here already!

**[02:41]** ---

Morning...

**[02:42]** ---

The first idol is Miku, nyan!

**[02:49]** ---

What are you filming?

**[02:53]** ---

Got you off guard, Miku, nyan!

**[02:56]** ---

This is PR footage  
the producer told us to get.

**[03:04]** ---

She became a cat.

**[03:06]** ---

You always have those?

**[03:08]** ---

Of course! I come prepared  
so I can work anytime, nya!

**[03:13]** ---

You're serious?

**[03:15]** ---

To the one watching this,  
Miku Maekawa always welcomes work, nya.

**[03:20]** ---

I'll work hard like a cat,  
so please support me, nyan.

**[03:24]** ---

Okay, that's good.

**[03:27]** ---

I guess this  
is what we should do.

**[03:30]** ---

How much do we  
need for each person?

**[03:33]** ---

That's all?

**[03:35]** ---

That wasn't nearly enough  
for me to show my charm!

**[03:39]** ---

The camera was still on.

**[03:42]** ---

I've got a lesson to go to  
so I can perform well for you, nya!

**[03:52]** ---

Here we are in the lesson area!

Without any further ado, let's go!

**[03:58]** ---

How was that? I did it, right?

**[04:00]** ---

Not bad!

**[04:02]** ---

I think you make points  
at a time like this with upturned eyes.

**[04:06]** ---

Upturned eyes...

**[04:08]** ---

Like this?

**[04:10]** ---

Also, with a pose  
like this, for example.

**[04:16]** ---

What are you doing, nya?  
Stop the camera, nya!

**[04:19]** ---

O-Okay.

**[04:20]** ---

Rika-chan! What are  
you teaching Miria-chan?

**[04:24]** ---

I think it would go over well...

**[04:28]** ---

Forget it, nya!

**[04:30]** ---

A camera! Are you filming?

**[04:33]** ---

I was wondering about that too.

**[04:37]** ---

Listen to me, nya!

**[04:39]** ---

We're making a PR video.

**[04:42]** ---

This is a filming day?

**[04:43]** ---

Hey, what should I  
do for a PR video?

**[04:47]** ---

You don't know?

**[04:49]** ---

I'll give you an example.

**[04:54]** ---

I can do that!

**[04:56]** ---

Nice!

**[04:58]** ---

That's not what we want.

**[04:59]** ---

Why not?

**[05:02]** ---

That's too soon for children, nya!

Do a cute cat pose instead!

**[05:07]** ---

That's kind of childish.

Isn't this better?

**[05:11]** ---

Lion. Roar!

**[05:13]** ---

Y-You're stronger than a cat.

**[05:16]** ---

Want to sell that?

**[05:17]** ---

I'm the only cat around here, nya!

**[05:22]** ---

Then...

**[05:24]** ---

...I'm like a big sister!

**[05:27]** ---

Okay, start!

**[05:28]** ---

Throbbing heart escalates to no end

**[05:32]** ---

- Love mode as fizzy as cider

- Great! I wanna try!

**[05:35]** ---

That's Mika-chan's song, right?

**[05:39]** ---

I'll do the next one.

**[05:42]** ---

- How was that?

- Ta-da!

**[05:45]** ---

Hey, you're ruining my moment!

**[05:47]** ---

I can dance too,

so put me in lots of concerts!

**[05:51]** ---

I wanna have a concert too!

**[05:55]** ---

I can't film when you're that close!

**[05:57]** ---

Um, let's start with Rika-chan.

**[06:01]** ---

Three... two... one!

**[06:04]** ---

I'm Rika Jougasaki!

My dream's to be like my big sis.

**[06:09]** ---

Also, I like collecting stickers,  
and I'm good at finding rare insects.

**[06:14]** ---

Hello! I'm Miria Akagi!

**[06:17]** ---

I like dancing, wearing cute costumes,  
and um, I wanna do all kinds of things!

**[06:24]** ---

Sheesh! She said one at a time!

**[06:28]** ---

Cut it out, you two!

**[06:30]** ---

I still have more to say!

**[06:32]** ---

Me too! Me too!

**[06:34]** ---

That's dangerous.  
Stop the camera.

**[06:37]** ---

One at a time! Line up over there!

**[06:40]** ---

Whew, young people are amazing.  
Kid power is a scary thing.

**[06:45]** ---

Mio, you sound like an old person.

**[06:49]** ---

Where shall we go next?

**[06:51]** ---

Let's go somewhere we haven't been.

**[06:53]** ---

H-Help me...

**[06:56]** ---

I think Anzu-chan's next...

**[07:04]** ---

Whoa.

**[07:06]** ---

A giant monster?

**[07:10]** ---

Oh, it's just Kirarin!

**[07:12]** ---

Y-You surprised me.

**[07:15]** ---

Sorry! We're helping make a movie,  
and I'm carrying Anzu-chan there.

**[07:22]** ---

I said I don't want to work...

**[07:26]** ---

That won't do! Work's important.

**[07:30]** ---

There's all kinds of work, huh?

**[07:33]** ---

Wanna try it, Rin-chan?

**[07:35]** ---

Rin-chan in a monster suit...

**[07:39]** ---

I can't imagine it!

**[07:41]** ---

She was just asking!

**[07:43]** ---

I'm sure you'd be cute!

**[07:43]** ---

BUTTERFLYRA

**[07:48]** ---

I'm surprised you'd wear that.

**[07:50]** ---

It's a lot of fun!

Giant monsters are cute!

**[07:55]** ---

Forget cute. I'd rather  
have work that earns you royalties!

**[08:00]** ---

Do happy-happy work with me!

**[08:03]** ---

Say, how about expressing  
those thoughts on camera?

**[08:09]** ---

Can I start?

**[08:13]** ---

Okay!

**[08:16]** ---

I want to make everybody happy-happy!

**[08:20]** ---

So please give me a lot of work!

**[08:25]** ---

Now you, Anzu-chan!

**[08:27]** ---

Huh?

**[08:29]** ---

What the? Anzu-chan!

**[08:32]** ---

You can't make me work!

**[08:35]** ---

Wait, Anzu-chan!

**[08:38]** ---

Kirari Giant Monster Dash!

**[08:41]** ---

Whoa...

**[08:43]** ---

We didn't get Anzu-chan...

**[08:47]** ---

We can film her later.

**[08:49]** ---

Well, should we think of our next idea?

**[08:56]** ---

Are you hungry?

**[09:00]** ---

Then why don't we  
take a break at the cafe?

**[09:07]** ---

I'm Kanako Mimura.

**[09:11]** ---

Right now, Chieri-chan  
and I are having tea.

**[09:15]** ---

Today's lunch...

**[09:17]** ---

ta-da.

**[09:19]** ---

My hobby is making sweets,  
so I baked up some cookies.

**[09:25]** ---

- They smell great!  
- Let me have one!

**[09:29]** ---

Here.

**[09:34]** ---

Delicious!

**[09:35]** ---

There's tea too.

**[09:38]** ---

Thanks! You're so thoughtful!

**[09:41]** ---

Have a muffin too.

**[09:44]** ---

Thank you!

**[09:45]** ---

T-Thank you.

**[09:47]** ---

It's so peaceful...

**[09:50]** ---

Pure bliss...

**[09:53]** ---

Delicious...

**[09:56]** ---

It's tasty when we  
eat together, right?

**[09:59]** ---

Isn't it hard making sweets?

**[10:02]** ---

Not at all. I enjoy it, and I'm  
able to chat with everyone.

**[10:07]** ---

I know what you  
mean! It is fun, isn't it?

**[10:13]** ---

Hey...

**[10:16]** ---

Aren't we forgetting  
what we came for?

**[10:20]** ---

I didn't forget!

**[10:22]** ---

I-I'm sorry!

Um, go ahead, Chieri-chan!

**[10:29]** ---

Um...

**[10:31]** ---

I'm Chieri... Ogata.

**[10:33]** ---

I'm a second-year  
high school... student. Um, I...

**[10:38]** ---

She prepared notes.

**[10:40]** ---

Chieri-chan!

**[10:41]** ---

Look right at the camera!

**[10:43]** ---

O-Okay.

**[10:48]** ---

- Wait!

- Hold on a sec!

**[10:53]** ---

I lost my notes...

**[10:56]** ---

Chieri-chan, at times like these,  
sweets will cheer you up. Right?

**[11:02]** ---

Clovers.

**[11:06]** ---

Maybe I'll get lucky.

**[11:10]** ---

I caught your  
beautiful smile, Chieri-chan.

**[11:14]** ---

She was filming.

**[11:17]** ---

All right...

**[11:19]** ---

Come to think of it...

**[11:22]** ---

Ranko-chan wanted  
me to give this to you.

**[11:25]** ---

A message card?

**[11:28]** ---

What's it say?

**[11:29]** ---

"When the angel's voice echoes at dusk,

**[11:33]** ---

I'll be waiting in front  
of the sacred fountain.

**[11:36]** ---

As an offering to me,  
bring a device that catches souls.

**[11:42]** ---

Ranko Kanzaki."

**[11:46]** ---

What's "when the angel's  
voice echoes" mean?

**[11:50]** ---

"Sacred fountain" is a place, right?

**[11:53]** ---

And what was that about a device?

**[11:57]** ---

This message is full of riddles.

**[12:00]** ---

- So today's lesson...

- Next target sighted!

**[12:03]** ---

Mio-chan? But Ranko-chan's note...

**[12:06]** ---

Later for that!

**[12:07]** ---

Unannounced interview!

**[12:10]** ---

I'm Minami Nitta, and I'm in college.

It would be a pleasure to work for you.

**[12:18]** ---

Menâ zovut Anastasiâ.

**[12:21]** ---

My name is Anastasia.

**[12:27]** ---

Not satisfied?

**[12:29]** ---

They were both lovely,

**[12:31]** ---

but I wanted them to act more surprised, like, "What the heck?"

**[12:41]** ---

Um... Sorry?

**[12:45]** ---

What's that?

**[12:47]** ---

This? It's my lacrosse racket.

**[12:50]** ---

I've got an idea!

**[12:53]** ---

Minami! Nitta!

I'm a college student!

**[12:57]** ---

It's a pleasure to work for you!

**[12:58]** ---

That's the stuff!

**[13:00]** ---

I'm calling it "air lacrosse"!

**[13:03]** ---

Say, is this really PR?

**[13:08]** ---

Of course!

**[13:09]** ---

With this, the project will skyrocket to popularity, no two ways about it!

**[13:16]** ---

Then I'm ready!

**[13:18]** ---

Anya-chan, too!  
Shake your pom-poms!

**[13:22]** ---

Zaral udači, Minami.

**[13:25]** ---

I play lacrosse at school!

**[13:28]** ---

And I love challenging  
myself with new things!

**[13:32]** ---

That's great!

**[13:33]** ---

Now go ahead, Anya-chan!

**[13:36]** ---

I'm Anastasia. Papa is Russian,  
and Mama is Japanese.

**[13:41]** ---

I like looking at the stars.

**[13:45]** ---

Okay!

**[13:47]** ---

You both had great visuals!

**[13:49]** ---

A-All of those people...

**[13:52]** ---

Minami, are you okay?

**[13:54]** ---

Y-Yeah.

**[13:56]** ---

But I didn't think I'd  
be doing something like this...

**[14:00]** ---

You looked really cool!

**[14:03]** ---

Yes. Idols can do many things.  
They are very fantastic.

**[14:08]** ---

That's right. I think so too.

**[14:13]** ---

You all worked  
very hard for that concert.

**[14:16]** ---

And so I can work  
very hard to be an idol.

**[14:24]** ---

That...

**[14:26]** ---

Minamin, could we get some advice?

**[14:33]** ---

It is now 5:00.

**[14:35]** ---

Time for all good  
children to come home.

**[14:39]** ---

Be careful of cars  
on the way home.

**[14:43]** ---

You came...

**[14:46]** ---

Minamin was right!

**[14:48]** ---

It is a fountain.

**[14:51]** ---

And that's the "angel's voice"?

**[14:54]** ---

Guided by fate,  
I set foot in this world.

**[14:59]** ---

My name is Ranko Kanzaki.  
As a chosen idol, the final curtain...

**[15:04]** ---

H-Hold on!

**[15:06]** ---

I'm sorry!

**[15:07]** ---

Um, about  
"a device that catches souls"...

**[15:12]** ---

Is this okay?

**[15:15]** ---

And this.

**[15:17]** ---

I don't think it's  
what you were looking for, but...

**[15:20]** ---

You already have the device.

**[15:25]** ---

Could you mean the camera?

**[15:28]** ---

Indeed! Now, confine my soul!

**[15:34]** ---

O-Okay...

**[15:38]** ---

At dusk, with crimson eyes,  
I lament for this world.

**[15:44]** ---

The time has come.

**[15:45]** ---

Now, let us bring  
about the world's demise toge--

**[15:49]** ---

Cut, cut!

**[15:51]** ---

Ranran, you use hard words!

**[15:54]** ---

R-Ranran?

**[15:56]** ---

You'll have to  
explain it to me later!

**[15:59]** ---

Saying my name  
in an unfamiliar way...

**[16:02]** ---

You are a daring woman.

**[16:08]** ---

Let us end this evening's revelry here.

**[16:11]** ---

It is time to evolve yet again!  
Be swallowed by darkness!

**[16:22]** ---

We put in a full day!  
Shimamu, catch!

**[16:27]** ---

Let's take a little break.

**[16:29]** ---

Um, who do we still have to film?

**[16:33]** ---

Riina and Anzu, right?

**[16:38]** ---

There's Riina-chan!

**[16:39]** ---

Yeah, but it looks like  
she's listening to music.

**[16:44]** ---

She might not want to be disturbed.

**[16:46]** ---

Should we get her later?

**[16:49]** ---

That's it.

**[16:50]** ---

That was great rock.

**[16:54]** ---

Yeah, it's gotta be rock.

**[16:58]** ---

Riina-chan!

We're making a PR video!

**[17:02]** ---

I remember hearing about that.

**[17:05]** ---

What were you doing, Riina-chan?

**[17:09]** ---

Without meaning to,

I lost myself in rock music.

**[17:13]** ---

I guess that's the rock-idol saga.

**[17:17]** ---

That's cool!

**[17:20]** ---

Well, I'll be a star once I make my  
debut, so this video will be a treasure.

**[17:29]** ---

Those are bold words.

**[17:31]** ---

I aim to be a cool rock idol.

**[17:34]** ---

With sold-out concerts at the Budokan.

**[17:37]** ---

My concerts will be legendary!

**[17:41]** ---

W-Well, that's the idea...

**[17:45]** ---

So it might be a good idea  
to keep an eye on me.

**[17:49]** ---

Can you recommend a song?

**[17:52]** ---

Y-You don't really  
ask someone about rock.

**[17:58]** ---

That's right! If you  
think it's rock, it's rock!

**[18:03]** ---

What is it?

**[18:05]** ---

Anzu-chan! Jeez!

**[18:09]** ---

Where are you? Miria-chan helped

me with the movie shoot instead.

**[18:16]** ---

It was fun!

**[18:19]** ---

You still haven't  
found her? I mean...

**[18:23]** ---

Anzu-chan is the last  
person we need to film.

**[18:27]** ---

If we don't find her fast,  
we won't be done today.

**[18:31]** ---

All right! Since it's gone this far...

**[18:35]** ---

The ultimate weapon!

**[18:38]** ---

Super Happy-Happy Candy Shower!

**[18:45]** ---

Candy!

**[18:49]** ---

You were here!

**[18:50]** ---

An-zu-chan!

**[18:53]** ---

Captured!

**[18:54]** ---

S-Shoot!

**[18:57]** ---

Let's try doing  
the PR one more time.

**[19:01]** ---

I don't wanna work...

**[19:04]** ---

Just try!

**[19:06]** ---

Easy for you to say...

**[19:09]** ---

I want eight days off a week.  
The shop is closed for today.

**[19:15]** ---

That won't do for PR, right?

**[19:19]** ---

If you make trouble,  
you're gonna get a scolding.

**[19:23]** ---

Everyone wants to see you, Anzu-chan.

**[19:27]** ---

Well, I did take the candy...

**[19:29]** ---

Thank you!

**[19:31]** ---

Then we'll finally have everyone.

**[19:34]** ---

I think we'll be done.

**[19:36]** ---

Since you're gonna  
film me, I should dress fancy.

**[19:40]** ---

After all, I am an idol. I'll change,  
so leave me alone a minute.

**[19:45]** ---

Oh, you're so bashful!

**[19:47]** ---

Why not use the reception room?

**[19:49]** ---

Don't sweat things.

**[19:51]** ---

Okay, we'll wait out...

**[19:56]** ---

You fell for it! I'm occupying this  
room now! I won't set one foot out!

**[20:02]** ---

- H-Hey! Let us film you!  
- Anzu-chan?

**[20:05]** ---

Is this hide-and-seek?

**[20:07]** ---

Maybe we should borrow the key...

**[20:09]** ---

Anzu, I have more yummy candy!

**[20:13]** ---

What are you all doing?

**[20:14]** ---

We can't get in?

**[20:16]** ---

O-Oh no, nya! My bag's in there,  
nya! I can't go home without it, nya!

**[20:22]** ---

N-Neither can I...

**[20:23]** ---

Anzu-chan, please come out!

**[20:26]** ---

There's no point resisting!

Stop this useless resistance...

**[20:30]** ---

I wonder if we'll  
be able to finish this today.

**[20:37]** ---

And action!

**[20:39]** ---

Cin...

**[20:39]** ---

- ...der...  
- ...ella!

**[20:41]** ---

- Pro...  
- ...ject.

**[20:43]** ---

- When...  
- ...you...

**[20:45]** ---

- ...think...  
- ...of...

**[20:47]** ---

- ...idols...  
- ...please...

**[20:50]** ---

- ...think...  
- ...of...

**[20:51]** ---

...us!

**[21:00]** ---

We did it!

**[21:01]** ---

We finished!

**[21:03]** ---

Good work.

**[21:04]** ---

Huh? What about us?

**[21:11]** ---

W-What now?

**[21:13]** ---

We need to get that back!

**[21:14]** ---

We totally forgot ourselves!

**[21:17]** ---

Producer-san,  
the chief wants to talk to you.

**[21:35]** ---

Good job filming the PR video.

**[21:38]** ---

Henceforth...

**[21:41]** ---

we're going to use it.

**[21:48]** ---

I have an announcement  
for all of you today.

**[21:52]** ---

M-Maybe a job, nya?

**[21:55]** ---

That's great!

**[21:56]** ---

Hey, it's for me, right?

**[21:58]** ---

No, nya! Gotta be for me, nya!

**[22:01]** ---

Maybe my rock is  
getting recognition already.

**[22:05]** ---

But isn't that fast? We just finished.

**[22:08]** ---

That's true.

**[22:10]** ---

So what's the announcement?

**[22:16]** ---

First, Minami Nitta-san  
and Anastasia-san, you two.

**[22:22]** ---

Then Uzuki Shimamura-san...

**[22:25]** ---

Y-Yes!

**[22:26]** ---

...Rin Shibuya-san...

**[22:29]** ---

...and Mio Honda-san, you three.

**[22:31]** ---

As units for this project,

**[22:35]** ---

you're going  
to make your CD debut.

**[22:39]** ---

CD...

**[22:40]** ---

...debut?

**[23:55]** ---

EPISODE 5

---

Revision #1

Created 2024-01-02 19:54:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:58:55 UTC by whimsee